

【陣】 tsūn

對應華語	陣、時候
用例	一陣風、時陣
民眾建議	值、晷
用字解析	<p>臺灣閩南語表示「時段單位」的「tsūn」，例如：「sī-tsūn」（時段）、「tsūn-hōo」（陣雨）、「tshui-tsūn」（孕婦產前的陣痛）；轉用為表示時間的量詞，例如：「tsit tsūn hong, tsit tsūn hōo」（一陣風，一陣雨）。其中的「tsūn」，通常都寫做「陣」。或以為應該和讀成「tīn」的「陣」，分寫成不同的字。</p> <p>「陣」字，《廣韻》「直刃切」，澄紐震韻。同韻的「而振切」，所收「認」字讀為「jīn」，而「靱」字文讀音為「jīn」，白讀音為「jūn」。又同韻的「張刃切」，所收「震」字讀為「tsìn」，而「振」字讀為「tsùn」。相配的平聲真韻的「失人切」的「伸」字臺灣閩南語文讀音為「sin」，白讀音為「tshun」。相配的上聲軫韻的「而軫切」的「忍」字臺灣閩南語文讀音為「jím」，白讀音為「júm」。可見這個《廣韻》「直刃切」的「陣」字，文讀音「tīn」，白讀音為「tsūn」，甘為霖的《廈門音新字典》正是如此標注，因此「tsūn」和「tīn」應該寫成同一個字。</p> <p>「陣」字的白讀音「tsūn」和文讀音「tīn」，原先是同一個字的前後時期分別進入閩南語的同字異讀，在古代漢語裡原本是「作戰布陣」之義，後來引申有「成群」「成段」的量詞義。這些詞義傳入閩南語後，由於有文白異讀，因此產生異讀分義的現象，把「列陣」「成群」義，讀為文讀音的「tīn」，把「成段」「時斷時續」之義，讀為白讀音的「tsūn」。例如：「一陣（tīn）人」（成群）、「一陣（tsūn）雨」（成段）。</p> <p>有人建議把「一陣風」的「陣」寫做「值」，查「值」字《廣韻》志韻：「直吏切」，相當於臺灣閩南語的「tī」音，詞義為「持也；措也；捨也；當也。」沒有「成段」「成群」之義。既然音義都不合，我們可以說，沒有充分的證據來支持「值」的寫法。</p> <p>有人建議把「一陣風」的「陣」寫做「晷」，查「晷」不見於坊間所見的各大小辭典，應是個人的臨時造字，不便於一般人的電腦輸入，因此不是最佳的字。</p>

【拈】 ni

對應華語	拈、取
用例	偷拈、桌頂拈柑
民眾建議	掙
用字解析	<p>用手指夾取東西，臺灣閩南語說成 ni，用法如：「看著真好食，去 ni 一塊來食。」（看起來很好吃，用手指去夾取一塊來吃。）ni 的漢字寫法，在文獻中非常一致，從《廈門音新字典》到《彙音寶鑑》，再到《台日大辭典》，都寫成「拈」。「拈」在《廣韻》中的切音是「奴兼切」，意思是「指取物也」。《廈門音新字典》說「拈」的文讀音是 liam；白讀音是 ni，所以「拈」字的音、義都和 ni 相符，也難怪文獻中都把 ni 寫成「拈」。</p> <p>雖然現代華語口語中不用「拈」字，但古代漢語中「拈」也常用來表示「以指取物」。例如：杜甫絕句《漫興》詩：「舍西柔柔葉可拈，江畔細麥復纖纖。」《韋偃畫馬歌》：「戲拈秃筆掃驪驄。」瞿佑《詠骰子》詩：「深藏玉手拈羅帕。」《水滸傳》第四十七回：「花榮……便拈弓搭箭。」《紅樓夢》第四十回：「裡面盛著一排十根玉簪花棒，拈了一根，遞與平兒。」等。</p> <p>民眾建議的「掙」，臺灣閩南語的發音是 gé, gí, liap，雖然「掙」也有「以指取物」的用法，但一則發音跟 ni 不符，其次「掙」字也較為罕見，對我們要在各級學校中推廣臺灣閩南語書面語的認讀、書寫可能發生阻礙。基於尊重文獻，考量漢字音、義相符，以及便於推廣的原則，推薦用字因此選用「拈」來做為 ni 的漢字。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>